

Konstruktionsglossare im Fachsprachenlernen - Deutsch, Estnisch, Lettisch, Litauisch

Projekto vadovė: dr. Vaiva Žeimantienė
Projekto trukmė: 2011.01 – 2012.12
Projekto biudžetas: 200 984 Lt

Projekto tikslas – parengti, taikyti ir aprašyti dalykinės kalbos konstrukcijų glosarijų sudarymo metodą. Toks metodas gali būti taikomas mokantis svetimosios dalykinės kalbos ir verčiant dalykinius tekstus. Be to, jis gali padėti suvokti ir gimtosios kalbos ypatumus, tad gali būti naudingas mokantis gimtosios kalbos gramatikos, leksikologijos, leksikografijos ar rašant dalykinius tekstus gimtąja kalba.

Konstrukcijų glosarijų metodui parengti pasirinkta ekonomikos kalba, tačiau šį metodą galima taikyti ir bet kurios kitos dalykinės kalbos konstrukcijoms aprašyti. Atskiri metodo etapai gali būti taikomi ir tekstynų lingvistikos, dalykinių kalbų teorijos, semantikos ar vertimo mokslo kursuose.

Glosarijaus vienetu pasirinkta konstrukcija, nes naujausi didaktikos tyrimai rodo, kad žmogus išimena, išmoksta ir vartoja ne pavienius žodžius kaip pamatinius kalbos vienetus, bet dažnai kartu vartojamus žodžių junginius.

Metodas apima tokius etapus: tekstyno sudarymą (apie 3 milijonai ženklų), kurio tekstų tema – ekonomikos būklė; šiems tekstams būdingų konstrukcijų nustatymą (apie 100 konstrukcijų), taikant kalbos analizės kompiuterinę programą AntConc; konstrukcijų kaip leksikografinių vienetų aprašymą virtualioje mokymosi aplinkoje Moodle; konstrukcijų gretinimą.

Projekto metu bus rengiami vokiečių, estų, latvių ir lietuvių kalbų konstrukcijų glosarijai.

Projekto koordinatorius – Duisburgo-Eseno universitetas (Vokietija), projektui vadovauja profesorė Ulrike Haß.

Projekto partneriai – Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vokiečių filologijos katedra (vadovė dr. Vaiva Žeimantienė), Tartu universiteto Vokiečių filologijos katedra (vadovė dr. Anne Arold) ir Ventspilio aukštosios mokyklos Vertimo studijų fakultetas (vadovė prof. Dzintra Lele-Rozentale).